

# Updated Resettlement Plan

---

February 2020

## VIE: Water Sector Investment Program Tranche 2 - Hai Phong City

Prepared by Hai Phong Water Supply Joint Stock Company for the Hai Phong City People Committee and the Asian Development Bank.

## **NOTE**

This updated resettlement plan is a document of the borrower. The views expressed herein do not necessarily represent those of ADB's Board of Directors, Management, or staff, and may be preliminary in nature.

In preparing any country program or strategy, financing any project, or by making any designation of or reference to a particular territory or geographic area in this document, the Asian Development Bank does not intend to make any judgments as to the legal or other status of any territory or area.

Document Stage: Updated

Project Number: 41425

January, 2020

Kim Son Water Supply System and  
Water Treatment Plant Sub-Project

# **UPDATED RESETTLEMENT PLAN**

## PROJECT BACKGROUND

### Overview

Hai Phong is one of five cities directly under the Central Government, the third largest city in Vietnam. Haiphong is located in the South of the Red River Delta, in the triangle's coastal basin of the Red River in northern Vietnam, contiguous to with Gulf of Tonkin. The distance from Hai Phong to Hanoi is 120km.

Haiphong Water Supply Project Stage II utilizing ADB loan to upgrade water supply systems for daily demand and production of the inner districts and: Do Son, An Duong, Thuy Nguyen, Nui Doi area of Kien Thuy in Haiphong city.

The project consists of 4 components as follows:

*Upgrading and construction of Do Son water supply system:* Construction of Hung Dao WTP 25.000m<sup>3</sup>/day; Rehabilitating/ convert existing Do Son WTP into a booster pumping station; construction of 34 km transmission main and improvement of distribution system (about 20.000 connections) at Do Son, Duong Kinh, Kien Thuy District and adjacent.

*Upgrading of An Duong WTP:* Rehabilitating and upgrading An Duong WTP from 100.000m<sup>3</sup>/day to 200.000 m<sup>3</sup>/day with the water tanks, pumping station, chemical house and construction of 6km transmission pipeline for urban districts.

*Construction of water supply system in Northern part of Cam river:* Construction of Ngu Lao WTP 25.000m<sup>3</sup>/day; construction of 18 km transmission main and 01 booster pumping station in Tan Duong Ward, Thuy Nguyen District.

Construction of Kim Son water supply system: Construction of Kim Son WTP 25.000m<sup>3</sup>/day; construction of 21 km transmission main.

The updated Resettlement Plan (uRP) is prepared for the subproject Construction of the water supply system for the Kim Son component

## 1. SCOPE OF WORKS AND AFFECTS TO RESETTLEMENT

### 1.1 Scope of construction of BPS

Construction of Kim Son Water Supply System - A new Kim Son Water

Treatment Facility with initial capacity of 25,000 m3/day, 21km of transmission mains, and 16,000 new connections (connections to be covered under a separate project).

#### Key survey findings

The preliminary survey of impacts by the project construction activities were carried out during the preparation of feasibility studies reports at the end of 2009. In the RP of Kim Son Component (April, 2012) The key project impacts are summarized in the table below:

**Table 1: Structure of Land Acquisition, Benefits, and Impacts**

Component Requiring Land Acquisition	Area to be Acquired*	Site	Benefits*	Impacts				Est. Compensation	
				Total No. of DPs	No. of Severely Affected Household	No. of Vulnerable Households	Degree of Impact	VND	USD
Kim Son Water Supply System—WTP	9 ha of rice paddy	Thuy Nguyen District, Le Thien Commune, Kim Son Village	15,902 new connections by the project by 2017 (provided by EA co-financing) 90% total coverage by 2025	535  (107 HHs)	01	10  Breakdown by cause: 10 poor HHs	0.93% “severely affected” by loss of more than 10% of total land; 106 HHs will have less than 10% of their total land holding acquired.	21.3 billions	1.1 million

The potential preliminary impacts on Kim Son area are summarized in Table 2, below:

**Table 2: Summary of Kim Son Component and Potential Impacts**

Project	Potential Land Acquisition, Resettlement Impacts
---------	--

<b>Component</b>	
Kim Son WTP	Permanent land acquisition, loss of non-land assets (crops only), and economic displacement (loss of productive resources, livelihood)
Water mains (raw and treated water)	No land acquisition; the main pipelines would be laid under roads or footpaths.
Distribution pipelines	Temporary land acquisition during construction resulting in disruption to access and income generation; Permanent restricted use of land due to creation of easements (restrictions on permanent structures)

### **Kim Son WTP**

This subproject involves the construction of a new WTP with raw water pumping station on site and a 21-km transmission main. The subproject will benefit residents and industrial areas in city's northwest.

Figure 2 is an image of the vicinity of the WTP site. The WTP requires the permanent acquisition of almost 9 ha of rice fields in Kim Son Village, Le Thien Commune, Thuy Nguyen District, affecting 107 households with only one (01) household losing more than 10% of its total landholding. The access road is an existing mud path that begins from National Road 5, with residential structures on one side of the road and rice fields on the other. The access road requires widening, affecting low-voltage power lines and a drainage canal. The boundary of the WTP will front but not physically encroach upon the boundary of a cemetery. The 22-km transmission main will connect the Kim Son WTP to the transmission main of the existing Vat Cach WTP in Tan Tien Commune (southeast of Kim Son). The alignment of the proposed transmission is based on preliminary design, with no imposing structures along the right of way at this time.

However, due to the re-evaluation of current actual demand for water use in Kim Son - Vat Cach area and forecast of water use up to 2025, the current supply capacity and upgrading of Vat Cach WTP can ensure water demand in this area until 2025. Therefore, to ensure the investment efficiency of the project in particular and effective exploitation of the city water supply system in general, Employer has proposed not to build Kim Son WTP and take advantage of the

existing supply of Vat Cach WTP2 and build a transmission pipeline system to supply water for Kim Son area.

As per the basic design description of modification, if construction of Kim Son WTP isn't carried out and only a transmission pipeline system is constructed, there's no impact on resettlement.

## 1.2 Scope of construction of transmission pipeline

As per the approved basic design of the Pipeline system, pipelines D600-D300 with total length of about 21km will transmit & supply water from Kim Son WTP to the Northwest area of Hai Phong city including An Duong industrial zone, areas along National Highway 5 and connected to the water supply pipeline of Vat Cach WTP. Details of water demands and scope of the old basic design are as follows:

**Table 3. Transmission pipelines as per the approved basic design**

<b>No.</b>	<b>PIPELINES</b>	<b>LENGTH (M)</b>
1	Discharge pipeline D600 Kim Son	1,370
2	Pipeline D400 Kim Son- NOMURA	6,350
3	Pipeline D400 along National Highway No.351	1,260
4	Pipeline D300 Trang Due	2,970
5	Pipeline D300 Quan Toan – Kien Bridge	3,120
6	Pipeline D300 Nam Son – So Dau	5,570
<b>Total</b>		<b>20,640</b>

The modification of the pipeline system is suitable with the not-yet built Kim Son WTP and the water supply of Vat Cach WTP. Due to the calculation of water demand on the actual socio-economic development in the Northwest area of Hai Phong, the transmission pipeline system, mentioned in the modified basic design, will include 13,625km of new D600-D400 transmission pipeline for the area to ensure water supply capacity for the Northwest area of Hai Phong and inter-connect and supplement water for the central area of Hai Phong.

**Table 4. Modification scope of transmission pipelines**

<b>T T</b>	<b>PIPELINES</b>	<b>LENGTH (M)</b>
1	Pipeline D600 Vat Cach WTP – National Highway No.5	2,782

2	Pipeline D500 National Highway No. 5 Vat Cach WTP – So Dau	8,050
3	Pipeline D400 National Highway No.5 An Hung – Dai Ban	2,793
<b>Total:</b>		<b>13,625</b>

This modification is based on the legal documents as follows:

- Based on No objection letter dated 18/9/2017 by ADB on the modification of basic design of Kim Son water supply system under the Hai Phong city investment project to expand water supply system - Phase 2;
- Based on Official Letter Ref. 8242 / UBND-XD dated 17/11/2017 by Hai Phong People's Committee on Modification of Kim Son water supply system under the Investment project on expanding Hai Phong water supply system. - Phase 2;

*Written documents of pipeline positions:*

- Official letter Ref.849/UBND-KT&HT dated 27/9/2017 by An Duong People's Committee regarding transmission pipeline positions in Kim Son area.
- Official letter No. 82/CV-TLA dated 11/6/2018 by An Hai Irrigation Exploitation One Member Co., Ltd. Regarding to installation position of pipeline D200 at Tan Hung Hong Channel under Investment project on expanding Hai Phong water supply system, Phase II;
- Official letter Ref. 622/CĐSVN-KCHTGT dated 30/3/2018 by Vietnam Railway Bureau regarding to construction of water supply pipeline at Km88+100, Km98+180, Gia Lam-Hai Phong railway line;
- Official letter Ref. 2594/TCĐBVN-QLBTĐB dated 08/5/2018 by General Director of Directorate for Road of Vietnam regarding to approval of transmission pipeline positions in Kim Son area under the artery of National Highway No. 5
- Official letter Ref. 1432/SGTVT-HTGT&ATGT dated 23/5/2018 by Department of Transportation regarding to approval of direction and installation position of pipeline D500 in Hung Vuong road, near intersection of Southern Binh Bridge under Investment project on expanding Hai Phong water supply system, Phase II;
- Official letter Ref. 2231/SXD-QHKT by Department of Construction dated 28/6/2018 regarding to agreement of direction of transmission pipeline in Kim Son area.

**Table 4. Detailed comparison of modified transmission pipelines**



<b>T T</b>	<b>Basic design</b>	<b>Modified basic design</b>	<b>Reasons of Modification</b>
1	Pipeline D600 Kim Son WTP – National Highway 5, L=1,370m	No implementation	Due to the not-yet built Kim Son WTP, the discharge pipeline D600 at WTP doesn't need building
2	Pipeline D400, National Highway No.5 (NH No.5) – Nomura industrial zone L=6,350m	Pipeline D400 NH No.5 An Hung – Dai Ban L=2,793m	Pipeline D400 is in charge of supplying water from Vat Cach WTP to Dai Ban, Le Thien, An Hung communes
3	Pipeline D400 at NH 351, L=1,260m	No implementation	Pipeline under water supply area of Hai Phong water supply 2 JSC
4	Pipeline D300 Quan Toan – Kien Bridge L=3,080m	No implementation	Pipeline under water supply area of Hai Phong water supply 2 JSC
5	Pipeline D300 Re Bridge – Tram Bac Bridge L=2,970m	No implementation	Pipeline under water supply area of Hai Phong water supply 2 JSC
6	Pipeline D300 Nam Son – So Dau L=5,570m	Pipeline D500 Vat Cach WTP – So Dau L=8,050m	<p>Pipe diameter is changed into D500 due to the calculation of actual demand for supplementing water into urban area (area of central administration and politics of Hong Bang District and Bac Song Cam urban area)</p> <p>Pipeline length is increased due to the beginning of pipeline at Vat Cach WTP and the end of pipeline at the intersection of Southern Binh Bridge</p>

<b>T T</b>	<b>Basic design</b>	<b>Modified basic design</b>	<b>Reasons of Modification</b>
7		Pipeline D600 Vat Cach WTP – NH No.5 L=2,782	Add pipeline for replacing pipeline D400 leading to Nomura Industrial zone.  Due to pipeline D600 along raw water channel under management of another unit, the construction expense can be saved and suitable with the direction of water supply for An Duong Industrial zone, Phase I (in are of Hong Phong commune)

### 2.3. Effects on resettlement

Currently Kim Son item has not been constructed. Transmission pipeline is designed and installed along both sides of the road, sidewalk, lane and small lane of communes in An Duong and Hong Bang district. Therefore, the installation of distribution pipelines and distribution pipelines does not affect the land, buildings, factories or crops of residential people or companies in areas where these pipelines are located. In which the pipeline D600L = 2.782m from Vat Cach WTP to NH No.5 along Tan Tien inter-commune road mainly under the raw water channel managed by Hai Phong Water Supply JSC. The sections through the railway, the channel banks and the sidewalks of NH No. 5 have been approved in writing by the relevant agencies (find the attached appendix).

During construction, probably there are temporary negative impacts on the business of households or companies. To reduce the negative impacts of the project, before construction, the contractor and the investor must have a meeting with the local authorities to propose appropriate construction methods. During work, the next construction method is applied; Construction work will be conducted in parts; The road will be barricaded and leveled at the end of the day. These goals are aimed at limiting the negative effects on people's daily life, transportation and business. Since construction activities will be carried out on sidewalks and pavements, the

installation of pipelines will not affect the business or income of households along the sidewalks.

There is no impact on land, buildings, crops, crops or household income; therefore, there is no resettlement claim.

## **PUBLIC CONSULTATIONS AND RESULTS**

### **Public Consultations**

There should be consultations for local authorities and households where the project is implemented on such issues as project information disclosure, effectiveness and mitigation methods, including direct and indirect method of consulting.

### **Direct counselling**

The publication of information about the project, distribution of questionnaires, gathering of opinions of local authorities and households on socio-economic issues in the project area has been implemented. Community consultation is mainly carried out along roads and lanes where pipelines are installed. Information is collected with random question distribution.

#### *First-time counselling*

Community consultation has been carried out with the pipeline survey in August 2009. PMU representatives worked directly with the leaders of communes and villages. Information provided includes: project information, scale, construction scope, expected construction duration, potential benefits, implementation plan and installation effectiveness. The project is supported by the residents because it does not have many negative impacts but only benefits local people. After the meeting, the local government issued a notification on the public speakers, the local radio station or the heads of the neighborhoods to inform the local people. After that, the survey team went to each household to spread information, collecting feedback from each person; They have also taken measures, collecting technical specifications for network design.

#### *Second-time counselling*

The second consultation is carried out in 2010. During this period, detailed design was completed. In this second consultancy, in addition to surveying the socio-economic situation of the project area, the main focus is on adverse impacts on land, properties and business activities during the pipeline installation. The selected population is mainly those who live along roads, lanes where pipelines pass

through and surrounding project areas. Direct consultation is conducted with local people, agencies, companies and households in Le Thien, Tan Tien, Dai Ban, An Hung and So Dau communes. Staff of the BOM approached each company and household to announce the project, construction time, negative impacts on their daily life and proposed mitigation methods during construction work. Most businesses and households do not have negative feedback on the project; They approved or rejected the project.

### **Indirect counselling**

The indirect consultant team works directly with local government representatives. They provide information on the project implementation plan and coordinate with local authorities in the implementation process. Information sent to the heads of the neighborhoods and feedback from local residents was collected. During the implementation time, the BOM, construction team, representatives of neighboring areas will discuss to propose solutions to the least impact on people living in the project area.

### **Results**

The goal of the first consultation is to provide local people with information about the project. All households do not object to the project implementation. In the second consultation, both local authorities and people supported the project. All households sympathize with the unwanted effects of the project; These effects are only temporary during construction. All households and agencies that live along the roads through the pipeline claim that the project does not affect their land, property, factories or crops because all work Construction is carried out on pavements and sidewalks. Only a few people worry that prolonged construction time can make transportation difficult.

### *Third - time conselling*

### **Indirect counselling**

The second consultation is carried out in 2019. The indirect counselling team work directly with representatives of local authorities. They provide information on project implementation plan and co-ordinated with local authorities during implementation. Information is sent to heads of neighbourhoods and feedback of local people was collected. During implementation, the Board of Management, construction team, representatives from neighbourhoods shall discuss to recommend solutions with fewest effects on people living in project areas.

## **Results**

The objective of first-time counselling is to provide local people with information about the project. All households did not object the project implementation. In the second-time counselling, both local authorities and people supported the project. All households sympathized with unwanted effects of the project; these effects are only temporary during construction time. All households and agencies living along the roads where pipelines went through stated that the project did not have effects on their land, assets, plants or crops because all construction was implemented on road side and sidewalks. Only very few were worried that lengthened construction time might cause difficulties for transportation.

## **2. GRIEVANCE REDRESS MECHANISM**

To ensure that all APs' complaints—on any aspect of land acquisition, compensation, relocation, payment—will be addressed and resolved in a timely and satisfactory manner, and that all avenues are available to APs to air their grievances, a well defined grievance redress mechanism has been established.

The APs have been made fully aware of their rights and the procedures for exercising these have been informed to them—both verbally and in writing—during consultation, and survey. Detailed procedures for both redressing grievances and the appeals process has been publicized among APs through effective public information materials, including public posting of the process in communal areas, in the official project information booklet and a separate information sheet solely focusing on the grievance redress process.

Attempts will be made to settle emergent issues at the commune level through community consultation and involvement of social and resettlement experts as required, mediators, and facilitators if required.

APs can lodge their complaints verbally or in writing regarding any aspect of the resettlement plan. When lodged verbally, the official will make a written record on behalf of the complainant and submit to the project's local compensation and resettlement committee for the PMU's record, which will be available to internal and external monitors.

A four-stage procedure for redress of grievances have been established:

Stage 1. Complaints of DAPs on any aspect of the LAR process and/or RP shall in the first instance be lodged verbally or in written form with the Commune People's Committee (CPC). The complaint can be discussed in an informal

meeting with the AP and the Commune chairperson, or, on his/her behalf, an official of the CPC. It will be the responsibility of the CPC to resolve the issue within 15 days from the date the complaint was lodged.

Stage 2. If no understanding or amicable solution is reached or if the AP receives no response from the CPC within 15 days of registering the complaint, he/she can appeal to their respective District Resettlement Committee (DRC) of the Component. The AP must lodge the complaint within one month of registering the original complaint and must produce documents, which support his/her claim. The DRC will provide the decision within one month of the registered claim.

Stage 3. If the AP is not satisfied with the decision of or in the absence of any response by the DRC, the AP can appeal to the Provincial People's Committee. The PPC, together with PMU, will provide a decision on the claim within 30 days from the day it is received by the PPC.

Stage 4. If the AP is still not satisfied with the decision of or in the absence of any response by the HPWSCo/PMU and PPC within the stipulated time, the AP, as his/her last resort, may submit his/her case to the local court. APs will be provided with free legal representation in case any complaints are lodged in court. Grievance redress mechanism should not impede access to the country's judicial or administrative remedies. It is not the last resort but any time the AP can access the judicial system.

APs are exempted from all taxes, administrative and legal fees incurred through grievance redress procedures.

The procedure described in these four steps is consistent with the legal process for resolution of disputes in Viet Nam. As part of the Project internal monitoring and evaluation, CPC and the IA will keep a written record of all grievances and complaints brought forward by APs, as well as their final resolution. All queries, suggestions and grievances and their resolution should be recorded and forwarded to the PMU and its functioning monitored period.

The IA and the Hai Phong PC will be responsible to ensure that the grievance redress procedures and timeframes are explained clearly at each level of the People's Committee.

If efforts to resolve complaints or disputes are still unresolved and unsatisfactory following the subprojects' GRM, the APs have the right to send their concerns or problems directly to ADB's Southeast Asia Department (SERD) through ADB Vietnam Resident Mission. If the APs are still not satisfied with the responses of

SERD, they can directly contact the ADB's Office of the Special Project Facilitator: <https://www.adb.org/site/accountability-mechanism/main>. Up to now (December 2018), there are no complaints / disputes related to Kim Son component from local residents.

### **Hotline (Call Center).**

In addition to the procedures mentioned in the previous sections, Hai Phong, namely PMU, PMC and the Contractor will set a dedicated hotline for locals to call directly whenever there is a problem or the problem should be immediately solved. Hotline numbers will be announced.

### **CONCLUSION**

These are the conclusions based on the results of community consultations and project implementation until the reporting period (January 2020):

1. There's no impact on resettlement under this Package. Mitigation measures will be implemented to reduce any possible impacts on household businesses and the inconvenience to the daily lives of local residents and their properties on both sides of the road
2. Information related to the project has been publicized to local authorities and residents.
3. Local people and authorities hope that the project will be implemented and completed as soon as possible so that they can benefit from it soon.
4. Contractors, Engineers and PMU ADB needs to take measures to mitigate negative impacts on the daily life of local people and make them more confident in the project's efficiency and the construction quality in the future by recording their coming comments / suggestions in the community consultations as reference for projects
5. In addition, information on construction progress and work progress will need to be continuously updated and published to local authorities and people in the commune asap for their information and support.

## Appendix

### 1. Form of Counselling with households, agencies, companies Questionnaire

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Independence – Freedom - Happiness

---

## PUBLIC CONSULTATION QUESTIONNAIRE

(Object: households in construction area)

(Rehabilitating & Upgrading Project of Hai Phong Water supply system – Phase 2)

### A. INTRODUCTION

Project Owner: Hai Phong Water Joint Stock Company

**Objective:** The project will enhance the system's production capacity and expand the service area to sustainably meet the increasing demand for safe potable water in the old urban center, in recent urban area expansion and in peri-urban areas of the City. Haiphong Water seeks to achieve safe drinking water coverage to 90% of the City's population by 2020 to meet the Millennium Development Goal as well as the country's Socio-economic Development Plan.

Scale of the project

The project has four core components:

- *Upgrading and construction of Do Son water supply system:* Construction of Hung Dao WTP 25.000m<sup>3</sup>/day, planning capacity up to 200.000m<sup>3</sup>/day; Rehabilitating/ convert existing Do Son WTP into a booster pumping station and water tank for the system, construction of 18 km transmission main and improvement of distribution system to 15.000 connections at Do Son, Duong Kinh, Kien Thuy District and adjacent.

- *Upgrading of An Duong WTP:* Rehabilitating and upgrading An Duong WTP from 100.000m<sup>3</sup>/day to 200.000 m<sup>3</sup>/day with the water tanks, pumping station, chemical house and construction of 5km transmission pipeline for urban districts.

- *Construction of water supply system in Northern part of Cam river:* Construction of Ngu Lao WTP 25.000m<sup>3</sup>/day, planning capacity up to



200.000m<sup>3</sup>/day, construction of 18 km transmission main and 01 booster pumping station in Tan Duong Ward, Thuy Nguyen District.

- *Construction of Kim Son water supply system: Construction of Kim Son WTP 25.000m<sup>3</sup>/day, planning capacity up to 200.000m<sup>3</sup>/day, construction of 21 km transmission main.*

## B. CONTENTS OF PUBLIC CONSULTATION

### B.1. General information

1. Full name of interviewee:	
2. Address:	
3. Year of birth:	
4. Occupation:	5. Level of education:
6. Households are belongs to: a/ Policy objects (invalids, martyrs, wounded soldiers, have contributed to the revolution) b/ Pensoiners c/ Cadre/ Official d/ Others (please specify).....	
7. Join activities a/ Party b/ Mass c/ Board of neighborhoods – hamlets - locality d/ Others (please specify).....	
8. Households are belongs to: a/ Poor households b/ Households applying for poverty reduction c/ Others (please specify).....	
9. The number of family members:.....people	Male:.....people Female:.....people

Full name	Relationship	Male/Female	Year of birth	Level of education	State of health	Occupation

In which:

10. The number of people who still go to school:.....people;

11.: The number of people who learn a trade.....people;

12 The number of people who are in school age but not attending school.:.....người;

13.The number of people who are in school age but leaving school:.....people;

14.The number of people who are unemployed:..... people;

15. The number of people who retire or lose their working capacity :.....people;

16.The number of households in the house:.....households;

17. The number of households that rent house:.....households;

18. The number of people who usually live in house :..... people.

Including

**19.Resident** :.....people

**20.Temporary resident**:.....people

<p>21.Total average earnings:.....VND/month</p> <p>Including income from:</p> <p><b>22.Farming:</b>.....VND/ month and is</p> <p><input type="checkbox"/> Main income            <input type="checkbox"/> Stable income,        <input type="checkbox"/> Unstable income</p> <p><b>23. Breeding:</b>..... VND/ month is</p> <p><input type="checkbox"/> Main income            <input type="checkbox"/> Stable income        <input type="checkbox"/> Unstable income</p> <p>24. Industrial manufacture - hadicraft :.....VND/ month là</p> <p><input type="checkbox"/> Main income            <input type="checkbox"/> Stable income,        <input type="checkbox"/> Unstable income</p> <p><b>25. Business:</b>..... VND/ month is</p> <p><input type="checkbox"/> Main income            <input type="checkbox"/> Stable income        , <input type="checkbox"/> Unstable income</p> <p>26.Service/Small scale business:..... VND/ month is</p> <p><input type="checkbox"/> Main income            <input type="checkbox"/> Stable income        <input type="checkbox"/> Unstable income</p> <p><b>27. Worrking for somebody:</b>.....VND/ month is</p> <p><input type="checkbox"/> Main income            <input type="checkbox"/> Stable income        <input type="checkbox"/> Unstable income</p> <p><b>28. Social welfare:</b>..... .VND/ month là</p> <p><input type="checkbox"/> Main income            <input type="checkbox"/> Stable income        <input type="checkbox"/> Unstable income</p> <p><b>29. Salary:</b>..... VND/ month is</p> <p><input type="checkbox"/> Main income            <input type="checkbox"/> Stable income        <input type="checkbox"/> Unstable income</p> <p>30.Providing from relatives:.....VND/ month is</p> <p><input type="checkbox"/> Main income            , <input type="checkbox"/> Stable income        <input type="checkbox"/> Unstable income</p>
Condition of infrastructure
<p>31. Types of road at survey households:</p> <p>a/ Asphalt    b/ Cement    c/ Unpaved road    d/ Stone and gravel road    e/ Mixed</p>
<p>32. Width of access road at the surveyed households :</p> <p>a/ &lt; 1m    b/ 2m - 4m    c/ 4m – 6m    d/ &gt; 6m</p>
<p>33. The water source is:</p> <p>a/ Piped water: Price.....VND/m3. The number of water use:.....m3/month</p> <p>b/ Water from self-drilled well: Price.....VND/m3. The number of water</p>

use:.....m3/ month c/ Water from well drilled by others households: Price .....VND/m3. The number of water use:.....m3/ month d/ Rain water/ River water e/ Water buy from vendors: Price.....VND/m3. The number of water use:.....m3/ month			
34. Quality of used water sources a/ Clean    b/ Turbid    c/ Iron contaminated water    d/ Objectionable smell e/ Objectionable taste    f/ Others			
35. Skin diseases/ diarrhea due to water resources used:	<input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/>	No
<b>36. Status of drainage system:</b> - If not, the drainage options include: <input type="checkbox"/> Canals/ivers at existing areas <input type="checkbox"/> Flow over If yes, ability of drainage system <input type="checkbox"/> Good <input type="checkbox"/> Bad	<input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/>	No
37. Status of flood :	<input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/>	No
38. The reason that causes flood: a/ Heavy rain    b/ Flood tide    c/ Floor is lower than pavement d/ No drainage system    e/ Others			
39. Status of sanitary condition: - Waste is collected everyday <input type="checkbox"/> Ye <input type="checkbox"/> No - Collector: - Collection fcc			
40. Other comments of interviewee (Note: about living condition such as water supply, drainage system, sanitary condition...) ..... ..... ..... .....			

## B.2. Contents of public consultation

41. Are you interested in water supply of the households? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
42. Are you interested in quality of water supply for the households? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
43. Do you want to have a pipeline installation project for poverty reduction, replacement and installation of new transmission main in your area ? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No (Reasons.....)
44. Previously, do you know any information about the water supply project to be implemented in your area? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No (Suggestion: <i>plan, scale, etc.....</i> )
45. During installation phase, do you know about the impacts and risks which affect on life and households? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No (Suggestion: Dust, noise generated from installation activities, traffic jam.....)
46. Do you think the project will bring benefits for residents when it is completed and put into operation? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
47. After providing information, do you support the project? <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> No
48. Other comments ..... ..... ..... .....

Hai Phong, ....../.../2019

**Interviewer**

**Interviewee**

**HAI PHONG WATER JOINT STOCK COMPANY**

**Rehabilitating & Upgrading Project of Hai Phong Water supply system Phase 2**

**Kim Son Water Supply System and Water Treatment Plant Sub-Project**

**HOUSEHOLD CONSULTATION QUESTIONNAIRE**

Dear Sirs/Madams,

Rehabilitating & Upgrading Project of Hai Phong Water supply system Phase 2 financed by the Asia Development Bank (ADB) has been implementing in the city area to enhance the system's production capacity and expand the service area to sustainably meet the increasing demand for safe potable water. In the coming time, installation of transmission main for Kim Son area will be implemented including: Kim Son Water Supply System and Water Treatment Plant Sub-Project.

We are pleased to send you household consultation cards to collect information and your contributive comments in order to facilitate installation of the pipelines in quick and convenient manner.

**1. Full name of householder:**

**2. Household address:**

**3. Do you run your own business at your house?**

☐ Yes (Please continue answer questions 3.1, 3.2, 3.3)

No (☐ Please continue answer from question 4)

**3.1. Do you register your business?**

☐ Yes ☐ No

**3.2. Do you pay sales tax for 2018 and 2019?**

☐ Yes ☐ No

**3.3. Will the installation of the treated water pipelines on pavement and sidewalks affect your business?**

.....

**4. What are your comments and recommendations regarding to the project implementation**

.....

.....

.....

*Date 20 December 2019*

**Representative of household**

*Signed*

**HAI PHONG WATER SUPPLY JOINT STOCK COMPANY**

**Rehabilitating & Upgrading Project of Hai Phong Water supply system Phase 2**

**Kim Son Water Supply System and Water Treatment Plant Sub-Project**

**BUSINESSES CONSULTATION QUESTIONNAIRE**

Dear Sirs/Madams,

Rehabilitating & Upgrading Project of Hai Phong Water supply system Phase 2 financed by the Asia Development Bank (ADB) has been implementing in the city area to enhance the system's production capacity and expand the service area to sustainably meet the increasing demand for safe potable water. In the coming time, installation of transmission main for Kim Son area will be implemented including: Kim Son Water Supply System and Water Treatment Plant Sub-Project.

We are pleased to send you organization/enterprise consultation cards to collect information and your contributive comments in order to facilitate installation of the pipelines in quick and convenient manner.

**1. Name of organization:**

**2. Full name of representative:**

**3. Address:**

**4. Do you run a business at this address?**

☐ Yes (Please continue answer questions 4.1, 4.2, 4.3)

No (☐ Please continue answer from question 5)

**4.1. Do you register your business?**

☐ Yes ☐ No

**4.2. Do you pay sales tax for 2018 and 2019?**

☐ Yes ☐ No

***4.3. Will the installation of the treated water pipelines on pavement and sidewalks affect your business?***

.....

**5. What are your comments and recommendations regarding to the project implementation**

.....

.....

.....

*Date 20 December 2019*

**Representative of organization**

*Signed*



## CÔNG TY CỔ PHẦN CẤP NƯỚC HẢI PHÒNG

Dự án đầu tư mở rộng hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng giai đoạn 2

Hạng mục Xây dựng hệ thống cấp nước khu vực Kim Sơn

### PHIẾU THAM VẤN Ý KIẾN CƠ QUAN/ DOANH NGHIỆP

Kính thưa ông/bà:.....

Dự án đầu tư mở rộng hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng giai đoạn 2 vay vốn Ngân hàng phát triển Châu Á ADB do Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng làm chủ đầu tư đã được Ủy ban nhân dân Thành phố phê duyệt tại Quyết định số 1637/QĐ-UBND ngày 13/10/2011. Dự án nhằm mục tiêu thúc đẩy xóa đói giảm nghèo, phát triển xã hội và trên hết là phát triển kinh tế địa phương.

Theo kế hoạch, Dự án chuẩn bị triển khai hạng mục Xây dựng hệ thống cấp nước khu vực Kim Sơn (bao gồm: Xây dựng 13.625m đường ống truyền tải D600, D500, D400 từ nhà máy nước Vật Cách số 2 đến khu vực Tây Bắc thành phố Hải Phòng và khu vực trung tâm thành phố nhằm cung cấp nước cho nhu cầu sinh hoạt, thương mại dịch vụ, công nghiệp).

Chúng tôi xin gửi tới Quý cơ quan Phiếu tham vấn để thu thập những thông tin và ý kiến đóng góp nhằm giúp công tác triển khai thi công dự án đảm bảo an toàn, hiệu quả.

1. Tên đơn vị: Patco Linex, Cầu Lạng 19
2. Tên người đại diện: Nguyễn Đức Phú - CT. Trườn
3. Địa chỉ đơn vị: Km 17+500, Thôn Tiến Nối, Xã Đại Bào, AD, TP
4. Quý cơ quan/doanh nghiệp có kinh doanh, buôn bán gì tại vị trí này không?  
☒ Có (Xin trả lời tiếp câu 3.1; 3.2; 3.3) ☐ Không (Xin trả lời tiếp từ câu 4)
- 4.1. Quý cơ quan/doanh nghiệp có đăng ký kinh doanh không?  
☐ Có ☐ Không
- 4.2. Quý cơ quan/doanh nghiệp có đóng thuế trong năm 2018 và 2019 cho việc kinh doanh này không?  
☐ Có ☐ Không
- 4.3. Việc dự án sẽ triển khai lắp đặt đường ống nước sạch trên đoạn đường và vỉa hè có ảnh hưởng gì đến việc kinh doanh của quý cơ quan/doanh nghiệp không?

5. Ý kiến và đề xuất về thực hiện dự án

Rất mong được sử dụng nước của Cty CP Cấp nước Hải Phòng

ngày ....tháng.....năm 2019

ĐẠI DIỆN ĐƠN VỊ

Nguyễn Đức Phú

Nguyễn Đức Phú

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

**BẢNG CÂU HỎI THAM VẤN CỘNG ĐỒNG**

*(Dành cho các hộ gia đình trong khu vực xây dựng dự án)*

**Hạng mục: Xây dựng hệ thống cấp nước khu vực Kim Sơn**

**Thuộc Dự án đầu tư mở rộng hệ thống Cấp nước Tp.Hải Phòng giai đoạn 2**

**A. GIỚI THIỆU**

**Chủ đầu tư: CÔNG TY CỔ PHẦN CẤP NƯỚC HẢI PHÒNG**

**Mục tiêu:** Dự án sẽ giúp nâng cao hiệu suất sản xuất của hệ thống và mở rộng khu vực dịch vụ nhằm đáp ứng bền vững nhu cầu ngày càng tăng đối với nước uống an toàn trong trung tâm đô thị cũ, khu vực đô thị mới mở rộng và các khu ven đô thị của thành phố. Công ty CP Cấp nước Hải Phòng mong muốn đạt được tỷ lệ che phủ nước an toàn là 90% dân cư của toàn thành phố vào năm 2020 nhằm đạt được mục tiêu phát triển Thiên niên kỷ cũng như Kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội của đất nước.

**Quy mô của Dự án**

Dự án bao gồm 4 hạng mục chính như sau:

- *Cải tạo và xây dựng hệ thống cấp nước khu vực Đồ Sơn và lân cận:* Xây dựng Nhà máy nước (NMN) Hưng Đạo công suất 25.000m<sup>3</sup>/ngày, quy hoạch công suất giai đoạn sau đến 200.000m<sup>3</sup>/ngày; Cải tạo NMN Đồ Sơn hiện có thành trạm bơm tăng áp và bể chứa nước cho hệ thống, xây dựng khoảng 18km ống chuyên tải và cải tạo hệ thống phân phối với khoảng 15.000 hộ được lắp đặt đầu nối cấp nước tại khu vực quận Đồ Sơn, Dương Kinh, huyện Kiến Thụy và các khu vực lân cận.
- *Nâng cấp NMN An Dương:* Cải tạo và nâng công suất NMN An Dương từ 100.000m<sup>3</sup>/ngày lên 200.000m<sup>3</sup>/ngày cùng các công trình bể chứa, trạm bơm, nhà hóa chất và xây dựng khoảng 5km đường ống chuyên tải khu vực các quận trung tâm thành phố.
- *Xây dựng hệ thống cấp nước khu vực Bắc Sông Cấm:* Xây dựng NMN Ngũ Lão công suất 25.000m<sup>3</sup>/ngày, quy hoạch công suất giai đoạn sau là 200.000m<sup>3</sup>/ngày, xây dựng khoảng 18km đường ống chuyên tải và xây dựng 01 trạm bơm tăng áp mới tại khu vực xã Tân Dương, huyện Thủy Nguyên.
- *Xây dựng hệ thống cấp nước khu vực Kim Sơn.*

## B. NỘI DUNG THAM VẤN CỘNG ĐỒNG

### B.1. Thông tin chung

1. Họ và tên chủ hộ: <u>Ngô Văn Chuyên</u>						
2. Địa chỉ: <u>Thôn Tiên Nông - Đại Bản</u>						
3. Ngày/tháng/năm sinh: <u>1966</u>						
4. Nghề nghiệp: <u>Tự do</u>				5. Trình độ học vấn:		
6. Gia đình thuộc diện (Khoanh vào câu trả lời: a, b hoặc c):						
a/. Gia đình chính sách (người tàn tật, thương binh, liệt sĩ, gia đình có công với cách mạng)						
b/. Được hưởng trợ cấp xã hội						
c/. Cán bộ/Công chức						
d/. Khác (ghi cụ thể)..... <u>Không thuộc diện chính sách</u> .....						
7. Sinh hoạt trong (Khoanh vào câu trả lời a, b hoặc c):						
a/. Đảng <input checked="" type="radio"/> b/. Quần chúng nhân dân c/. Quản lý khu phố/thôn/xóm						
d/. Khác (ghi rõ).....						
8. Gia đình thuộc diện (Khoanh vào câu trả lời a hoặc b):						
a/. Hộ nghèo						
b/. Gia đình xóa đói giảm nghèo						
<input checked="" type="radio"/> c/. Khác (ghi rõ)..... <u>Không</u> .....						
9. Số người trong gia đình: <u>2</u> người				Nam: <u>1</u> người Nữ: <u>1</u> người		
Họ tên	Quan hệ với chủ hộ	Nam (Nữ)	Năm sinh	Trình độ học vấn	Tình trạng sức khỏe	Nghề nghiệp
<u>Ngô Văn Chuyên</u>	<u>Chủ hộ</u>	<u>Nam</u>	<u>1966</u>	<u>7/10</u>	<u>Tốt</u>	<u>Tự do</u>
<u>Nguyễn Thị Lương</u>	<u>Vợ</u>	<u>Nữ</u>	<u>1972</u>	<u>7/10</u>	<u>Tốt</u>	<u>Tự do</u>




Trong đó:

10. Số người đang đi học: ... 0 . người;  
 11. Số người học nghề: ..... người;  
 12. Số người trong độ tuổi đi học nhưng không đi học: ..... người;  
 13. Số người trong độ tuổi đi học nhưng bỏ học: ..... người;  
 14. Số người thất nghiệp: ..... người;  
 15. Số người nghỉ hưu hoặc mất khả năng lao động: ..... người;  
 16. Số hộ gia đình trong nhà: ..... hộ;  
 17. Số hộ gia đình thuê nhà: ..... hộ;  
 18. Số người thường trú trong nhà: ... 2 . người.

Bao gồm

19. Thường trú: ... 2 . người                      20. Tạm trú: ..... người

21. Thu nhập bình quân đầu người: ..... 3.000.000 ..... VND/tháng

Bao gồm thu nhập từ:

22. Trồng trọt: ..... VND/tháng là

☐ thu nhập chính,      ☐ thu nhập ổn định,      ☐ thu nhập không ổn định

23. Chăn nuôi: ..... VND/tháng là

☐ thu nhập chính,      ☐ thu nhập ổn định,      ☐ thu nhập không ổn định

24. Sản xuất thủ công : ..... VND/tháng là

☐ thu nhập chính,      ☐ thu nhập ổn định,      ☐ thu nhập không ổn định

25. Kinh doanh: ..... VND/tháng là

☐ thu nhập chính,      ☐ thu nhập ổn định,      ☐ thu nhập không ổn định

26. Dịch vụ/kinh doanh nhỏ : ..... VND/tháng là

☐ thu nhập chính,      ☐ thu nhập ổn định,      ☐ thu nhập không ổn định

27. Làm thuê: ..... 6.000.000 ..... VND/tháng là

<input type="checkbox"/> thu nhập chính, <input checked="" type="checkbox"/> thu nhập ổn định, <input type="checkbox"/> thu nhập không ổn định <b>28. Phúc lợi xã hội :</b> ..... VND/tháng là <input type="checkbox"/> thu nhập chính, <input type="checkbox"/> thu nhập ổn định, <input type="checkbox"/> thu nhập không ổn định <b>29. Lương:</b> ..... VND/tháng là <input type="checkbox"/> thu nhập chính, <input type="checkbox"/> thu nhập ổn định, <input type="checkbox"/> thu nhập không ổn định <b>30. Người thân cấp dưỡng:</b> ..... VND/tháng là <input type="checkbox"/> thu nhập chính, <input type="checkbox"/> thu nhập ổn định, <input type="checkbox"/> thu nhập không ổn định
<b>Điều kiện hạ tầng</b>
<b>31. Loại đường tại hộ được khảo sát:</b> a/. nhựa    b/. lát gạch <input checked="" type="checkbox"/> c/. không rải nhựa    d/. đá sỏi    e/ hỗn hợp
<b>32. Chiều rộng lối vào hộ được khảo sát:</b> a/. < 1m    b/. 2m - 4m    c/. 4m - 6m <input checked="" type="checkbox"/> d/. > 6m
<b>33. Nguồn nước:</b> a/. Nước máy: Giá: <u>11.000</u> VND/m3. Khối lượng sử dụng: <u>10</u> m3/tháng b/. Nước giếng khoan: Giá: ..... VND/m3. Khối lượng sử dụng: ..... m3/tháng c/. Nước giếng khoan của hộ khác: Giá: ..... VND/m3. Khối lượng sử dụng: ..... m3/tháng d/. Nước mưa/ Nước sông e/ Nước của các nhà cung cấp: Giá: ..... VND/m3. Khối lượng sử dụng: ..... m3/tháng
<b>34. Chất lượng nước</b> a/. Sạch    b/. Đục    c/. Nước nhiễm sắt    d/. Có mùi lạ    e/. Có vị lạ f/. Khác <u>Thức uống có màu trắng đục.</u>
<b>35. Bệnh ngoài da/ Tiêu chảy do nguồn nước:</b> <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
<b>36. Hiện trạng thoát nước:</b> <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không - Nếu không, chọn thoát nước qua: <input checked="" type="checkbox"/> Kênh/sông hiện có <input type="checkbox"/> Chảy qua Nếu có, khả năng thoát nước <input checked="" type="checkbox"/> Tốt <input type="checkbox"/> Tồi
<b>37. Tình trạng ngập úng :</b> <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không

<b>38. Nguyên nhân gây ngập úng</b> a/. Mưa lớn                      b/. Triều cường                      c/. Nền nhà thấp hơn mặt đường d/. Không có hệ thống thoát nước                      e/. Khác	
<b>39. Điều kiện vệ sinh</b> - Rác thải được thu gom hàng ngày : <input checked="" type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không - Đơn vị thu gom: - Ý kiến khác:	
<b>40. Ý kiến khác của người được phỏng vấn</b> (Gợi ý: về điều kiện sống như chất lượng nước, hệ thống thoát nước, vệ sinh...) ..... ..... ..... .....	

## B.2. Nội dung tham vấn cộng đồng

<b>41. Ông/bà có quan tâm đến vấn đề cấp nước của gia đình không?</b> <input checked="" type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không	
<b>42. Ông/bà có quan tâm đến chất lượng cấp nước của gia đình không?</b> <input checked="" type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không	
<b>43. Ông/bà có muốn có một dự án lắp đặt đường ống nước để xóa đói giảm nghèo, thay thế và lắp đặt mới đường ống chuyên tải trong khu vực mình sinh sống không?</b> <input checked="" type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không                      (Lý do.....)	
<b>44. Trước đó ông/bà có biết thông tin của dự án cấp nước được thực hiện tại khu vực mình sinh sống không?</b> <input type="checkbox"/> Có <input checked="" type="checkbox"/> Không                      (Kế hoạch, quy mô.....)	
<b>45. Trong giai đoạn lắp đặt, anh/chị có biết về những tác động và rủi ro sẽ ảnh hưởng đến cuộc sống và gia đình không?</b> <input checked="" type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không (Ví dụ: Bụi, tiếng ồn từ hoạt động lắp đặt, tắc đường.....)	
<b>46. Anh/chị có nghĩ dự án sẽ mang lại lợi ích cho dân cư sau khi hoàn thành và đưa vào sử dụng?</b>	

<input checked="" type="checkbox"/> Có	<input type="checkbox"/> Không
47. Sau khi cung cấp thông tin, anh/chị có ủng hộ dự án không?	
<input checked="" type="checkbox"/> Có	<input type="checkbox"/> Không
48. Ý kiến khác	
Cố ủng hộ dự án: .....	
.....	
.....	
.....	

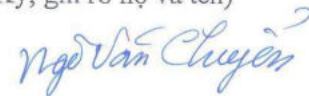
Hải Phòng, ngày 19 tháng 12 năm 2019

Người phỏng vấn

  
Vũ Văn Thuận

Người được phỏng vấn

(Ký, ghi rõ họ và tên)

  
Ngô Văn Chuyên

2. No objection letter dated 18/9/2017 by ADB on the modification of basic design of Kim Son water supply system under the Hai Phong city investment project to expand water supply system - Phase 2 ;





Asian Development Bank

## FAX

**Viet Nam Resident Mission**  
3rd Floor, CornerStone Building  
16 Phan Chu Trinh Street, Ha Noi  
Tel (84 24) 3933 1374  
Fax (84 24) 3933 1373

Page 1 of 1

To:	Mr. Tran Viet Cuong Project Management Unit Director ADB Loan 2961-VIE Haiphong Water	Date:	18 September 2017
Originator:	Paul van Klaveren Senior Urban Development Specialist Urban and Water Division South East Asia Department <u><a href="mailto:pvanklaveren@adb.org">pvanklaveren@adb.org</a></u>	Fax:	
		Reviewed by:	Do Nhat Hoang Senior Project Administration Officer

**Subject: Loan 2961-VIE: Water Sector Investment Program – Tranche 2**  
**— Hai Phong sub-project – No-objection to Adjustment of Kim Son Component**

Dear Mr. Cuong,

We have no objection to your proposal sent through email on 30 August 2017 to utilize the existing source – Vat Cach WTP number 2 and construct transmission pipeline with the cost approximately USD 3 million to supply water for Kim Son area under the scope of the project, instead of investment all source – Kim Son water treatment plant and transmission pipeline with the cost approximately USD 9.1 million as the initial design which were approved in Procurement Plan.

Sincerely,

Norio Saito  
Deputy Country Director

cc: Water Team, VRM

3. Official Letter Ref. 8242 / UBND-XD dated 17/11/2017 by Hai Phong People's Committee on Modification of Kim Son water supply system under the Investment project on expanding Hai Phong water supply system. - Phase 2;

ỦY BAN NHÂN DÂN  
THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

Số: 8242 /UBND-XD

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hải Phòng, ngày 17 tháng 11 năm 2017

22/11/2017  
V/v điều chỉnh hạng mục xây dựng hệ thống cấp nước Kim Sơn thuộc Dự án đầu tư mở rộng Hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng, giai đoạn 2 (vay vốn ADB).

GÔNG VĂN ĐẾN  
Số: 1698  
Giờ: Ngày 22/11/2017

Kính gửi:

- Sở Kế hoạch và Đầu tư;
- Sở Xây dựng;
- Sở Tài chính;
- Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng.

Ủy ban nhân dân thành phố nhận được Văn bản số 3171/KHĐT-KTĐN ngày 24/10/2017 của Sở Kế hoạch và Đầu tư về việc điều chỉnh hạng mục Kim Sơn thuộc Dự án đầu tư mở rộng Hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng, giai đoạn 2 (vay vốn ADB) (gửi kèm theo),

Ủy ban nhân dân thành phố có ý kiến như sau:

1. Đồng ý chủ trương điều chỉnh thiết kế hạng mục Kim Sơn thuộc Dự án đầu tư mở rộng Hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng, giai đoạn 2 (vay vốn ADB), cụ thể: Không tiếp tục đầu tư xây dựng Nhà máy nước Kim Sơn mà tận dụng nguồn cung hiện có - Nhà máy nước Vật Cách 2 và xây dựng hệ thống tuyến ống chuyên tải để cấp nước cho khu vực Kim Sơn nằm trong phạm vi nghiên cứu Dự án.

2. Cho phép tiến hành các thủ tục thẩm định và phê duyệt điều chỉnh thiết kế cơ sở, thiết kế bản vẽ thi công, dự toán hạng mục Kim Sơn thuộc Dự án đầu tư mở rộng Hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng, giai đoạn 2 (vay vốn ADB) song song với việc điều chỉnh Dự án đầu tư. Chủ đầu tư Dự án có trách nhiệm hoàn thiện đầy đủ các thủ tục điều chỉnh Dự án theo quy định.

3. Giao Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng:

- Tiến hành khảo sát, nghiên cứu, tính toán cụ thể để xác định quy mô đầu tư chính xác, hiệu quả trong quá trình điều chỉnh thiết kế cơ sở, thiết kế chi tiết hạng mục nêu trên; hoàn thiện thiết kế chi tiết và dự toán (điều chỉnh), trình thẩm định và phê duyệt theo quy định.

- Tham vấn ý kiến của Nhà tài trợ về sử dụng khoản kinh phí còn dư do việc điều chỉnh thiết kế hạng mục nêu trên.

4. Giao các Sở: Kế hoạch và Đầu tư, Xây dựng, Tài chính hướng dẫn, giám sát Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng thực hiện theo quy định.

Văn phòng Ủy ban nhân dân thành phố thông báo để các Sở, ngành, đơn vị liên quan thực hiện ./.

**Nơi nhận:**

- CT, PCT TT Nguyễn Xuân Bình;
- Như kính gửi;
- CPVP, PCVP Bùi Bá Sơn;
- Các Phòng: XD, GT&CT, TC-NS, KTGS&TĐKT;
- CV: XD;
- Lưu VT.

**TL. ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ  
KT. CHÁNH VĂN PHÒNG  
PHÓ CHÁNH VĂN PHÒNG**



**Bùi Bá Sơn**

4. Official letter Ref.849/UBND-KT&HT dated 27/9/2017 by An Duong People's Committee regarding transmission pipeline positions in Kim Son area.



ỦY BAN NHÂN DÂN  
HUYỆN AN DƯƠNG

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Số: 849 /UBND – KT&HT  
V/v cho ý kiến vị trí các tuyến ống  
chuyển tải cấp nước khu vực Kim  
Sơn

An Dương, ngày 27 tháng 9 năm 2017



kg: - Đa Cường, T. Diên - P.T.C

- phòng KT  
xem nil  
đi PKT

Kính gửi: Công ty Cổ phần cấp nước Hải Phòng.

3  
10 2017  
Ủy ban nhân dân huyện An Dương nhận được Công văn số 946/CNHP-  
ngày 14/9/2017 của Công ty Cổ phần cấp nước Hải Phòng về việc thỏa  
thuận vị trí các tuyến ống chuyển tải cấp nước khu vực Kim Sơn.

Sau khi kiểm tra thực địa vị trí dự kiến các tuyến ống chuyển tải cấp nước  
khu vực Kim Sơn thuộc địa bàn huyện An Dương, Ủy ban nhân dân huyện An  
Dương có ý kiến như sau:

Chấp thuận vị trí tuyến ống chuyển tải D600 L=2.782m; từ nhà máy nước  
Vật Cách số 2 đến quốc lộ số 5 theo tuyến đường liên xã Tân Tiến, tuyến ống đi  
chủ yếu trong mương nước thô hiện có do Công ty Cổ phần cấp nước Hải phòng  
đang quản lý. Riêng đoạn cắt qua tuyến đường từ quốc lộ 5 đến cầu Hồ Đông đề  
nghị Công ty có phương án thi công lắp đặt ống D600 hợp kim gang khi tuyến  
đường này được triển khai thi công trong tháng 10/2017. Tuyến 1 đi qua đường  
sắt và quốc lộ 5 tại km83+542m, yêu cầu Công ty phải thỏa thuận với Tổng cục  
đường sắt Việt Nam trước khi lập phương án thiết kế.

Đối với tuyến 3 – tuyến ống chuyển tải D500 từ nhà máy nước Vật Cách  
số 2 đến Sở Dầu dài 8.032m:

+ Đoạn 1: Từ nhà máy nước Vật Cách số 2 đến quốc lộ 5 L = 582m:  
tuyến ống đi chủ yếu vào bờ kênh (kênh Hà Liên) mép đất bên trái, đoạn bờ đất  
kênh Hà Liên thuộc hành lang bảo vệ nguồn nước do Công ty TNHH MTV khai  
thác công trình thủy lợi An Hải quản lý, đề nghị công ty có văn bản xin chấp  
thuận vị trí đặt ống của Công ty TNHH MTV khai thác công trình thủy lợi An  
Hải. Tại vị trí qua quốc lộ số 5 đề nghị tuyến ống đi ngầm trong cống hiện tại có  
sẵn từ phía Bắc sang phía Nam đầu nối với đoạn 2.

+ Đoạn 2: Nối tiếp đoạn 1 đến hết địa phận hành chính huyện An Dương  
quản lý, tuyến ống đi chủ yếu trên phần hè đường bên trái quốc lộ 5 theo hướng  
đi trung tâm thành phố Hải Phòng. Yêu cầu Công ty phải có văn bản chấp thuận  
vị trí và hướng tuyến của Bộ giao thông Vận tải.

Khi lập thiết kế chi tiết đề nghị Công ty Cổ phần cấp nước Hải Phòng nghiên cứu áp dụng các Tiêu chuẩn hiện hành, và các chế độ chính sách hiện hành, phối kết hợp với chính quyền địa phương các xã có tuyến ống đi qua về công tác bồi thường giải phóng mặt bằng và công tác hoàn trả các công trình phúc lợi của địa phương để dự án được triển khai thực hiện.

**Nơi nhận:**

- Như kính gửi;
- Phòng KT&HT;
- Lưu VT.

TM. ỦY BAN NHÂN DÂN

KT. CHỦ TỊCH

PHÒ CHỦ TỊCH

Nguyễn Trường Sơn

5. Official letter No. 82/CV-TLA dated 11/6/2018 by An Hai Irrigation Exploitation One Member Co., Ltd. Regarding to installation position of pipeline D200 at Tan Hung Hong Channel under Investment project on expanding Hai Phong water supply system, Phase II;

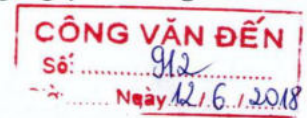


UBND THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG  
CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN  
KHAI THÁC CÔNG TRÌNH  
THỦY LỢI AN HẢI

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hải Phòng, ngày 11 tháng 6 năm 2018

Số: 82 /CV-TLA  
V/v Vị trí lắp đặt tuyến ống D500 đoạn kênh  
Tân Hưng Hồng thuộc Dự án đầu tư mở rộng  
hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng  
giai đoạn 2.



Kính gửi: Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng.

Công ty TNHH MTV Khai thác công trình thủy lợi An Hải nhận được Công văn số 598/CNHP-PKT ngày 05/6/2018 của Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng về việc vị trí lắp đặt tuyến ống D500 đoạn kênh Tân Hưng Hồng thuộc Dự án đầu tư mở rộng hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng giai đoạn 2.

Theo nội dung Công văn của Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng đề nghị xem xét được đi nhờ vị trí lắp đặt tuyến ống chuyên tải D500 từ tường rào Nhà máy nước Vật Cách số 2 đến Quốc lộ 5 đi vào phần bờ trái kênh đất Tân Hưng Hồng với chiều dài  $L=214,0m$ ; tìm tuyến ống cách mép chân bờ đất bên trái (phía ruộng) từ  $0,7m-0,8m$ , độ sâu đỉnh ống trung bình từ  $0,4m-0,7m$  và qua cống thủy lợi hiện có (nằm dưới quốc lộ 5) cao độ đỉnh ống là  $+4,0m$ . Công ty TNHH MTV khai thác công trình thủy lợi An Hải có ý kiến như sau:

Kênh Tân Hưng Hồng là kênh nhánh của hệ thống thủy lợi An Kim Hải thuộc Công ty quản lý, phục vụ tưới tiêu nước cho sản xuất nông nghiệp các xã trên địa bàn khu vực Bắc đường 5, cung cấp nước thô cho sản xuất nước sạch của Công ty Cổ phần kinh doanh nước sạch số 2 Hải Phòng, Chi nhánh cấp nước Hải Phòng 3. Đề Dự án đầu tư mở rộng hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng giai đoạn 2 có mặt bằng vị trí lắp đặt tuyến ống chuyên tải D500 từ tường rào Nhà máy nước Vật Cách số 2 đến Quốc lộ 5. Công ty thống nhất phương án cho đi nhờ vị trí lắp đặt tuyến ống chuyên tải D500 từ tường rào Nhà máy nước Vật Cách số 2 đến Quốc lộ 5 đi vào phần bờ trái kênh đất Tân Hưng Hồng với chiều dài  $L=214,0m$ ; tìm tuyến ống cách mép chân bờ đất bên trái (phía ruộng) từ  $0,7m-0,8m$ , độ sâu đỉnh ống trung bình từ  $0,4m-0,7m$  và qua cống thủy lợi hiện có (nằm dưới quốc lộ 5) cao độ đỉnh ống là  $+4,0m$ . Đề nghị Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng trong quá trình thi công không làm ảnh hưởng đến kết cấu, mặt cắt bờ kênh và phải tự thực hiện di chuyển tuyến ống khi có yêu cầu nâng cấp, cải tạo kênh Tân Hưng Hồng của Công ty TNHH MTV khai thác công trình thủy lợi An Hải hoặc các cơ quan chức năng.

Công ty TNHH MTV khai thác công trình thủy lợi An Hải có ý kiến như trên đề Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng triển khai các bước tiếp theo kính trình UBND thành phố, các Sở xem xét, quyết định./.

Nơi nhận:

- Như Kính gửi;
- Lưu: VT.



6. Official letter Ref. 622/CĐSVN-KCHTGT dated 30/3/2018 by Vietnam Railway Bureau regarding to construct water supply pipeline at Km88+100, Km98+180, Gia Lam-Hai Phong railway line;



**BỘ GIAO THÔNG VẬN TẢI  
CỤC ĐƯỜNG SẮT VIỆT NAM**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 622 /CĐSVN-KCHTGT  
V/v xây dựng các đoạn ống cấp nước tại  
vị trí Km88+100, Km98+180, tuyến  
đường sắt Gia Lâm – Hải Phòng

Hà Nội, ngày 30 tháng 3 năm 2018

**CÔNG VĂN BẢN**  
Số: 565  
Giới: Ngày 13/4/2018

Kính gửi: Công ty cổ phần cấp nước Hải Phòng

Ngày 30/3/2018, Cục Đường sắt Việt Nam (Cục ĐSVN) nhận được hồ sơ xin thỏa thuận hệ thống chuyên tải khu vực Kim Sơn kèm theo văn bản số 207/CNHP-PKT ngày 08/3/2018 của Công ty cổ phần cấp nước Hải Phòng về việc đề nghị chấp thuận vị trí xây dựng đoạn ống cấp nước sạch chui qua đường sắt tại Km88+100, Km98+180, tuyến đường sắt Gia Lâm – Hải Phòng.

Căn cứ Luật Đường sắt số 35/2005/QH11;

Căn cứ Thông tư số 80/2015/TT-BGTVT ngày 11/12/2015 của Bộ Giao thông vận tải (Bộ GTVT) Quy định về việc cấp Giấy phép liên quan đến hoạt động xây dựng trong phạm vi bảo vệ công trình đường sắt;

Căn cứ Quyết định số 1637/QĐ-UBND ngày 13/10/2011 của Ủy ban nhân dân Tp. Hải Phòng về việc phê duyệt dự án đầu tư mở rộng hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng – Giai đoạn 2;

Xét Báo cáo kết quả thẩm định của Phòng Kết cấu hạ tầng giao thông số 71/BCTĐ-KCHTGT ngày 30/3/2018.

Sau khi xem xét, Cục ĐSVN có ý kiến như sau:

1. Thống nhất xây dựng các đoạn ống cấp sạch nước chui qua đường sắt tại các vị trí Km88+100, Km98+180, tuyến đường sắt Gia Lâm – Hải Phòng (theo hồ sơ chi tiết) với nội dung chủ yếu như sau:

a) Tại vị trí Km88+100: Ống cấp nước D600 được đặt trong cống bảo vệ.

- Cống bảo vệ: bằng BTCT, đường kính D800, chiều dài thân cống 14,8m; hai đầu cống được bịt kín bằng xây gạch để ngăn đất, cát chui vào; đặt trên các gối BTCT đúc sẵn, lớp đá dăm lót 1x2; chịu được tải trọng đường sắt cấp T18, tốc độ không hạn chế.

- Khoảng cách từ mép ray ngoài cùng của đường sắt đến đầu cống bảo vệ phía phải lý trình là 8,8m, đến đầu cống bảo vệ phía trái lý trình là 4m (đầu ống bảo vệ phía trái lý trình nằm dưới đường bộ QL5, mép đường bộ QL5 cách mép ray ngoài cùng đường sắt 4,0m).

- Khoảng cách từ đỉnh ray đến đỉnh cống bảo vệ  $\geq 1,8m$ .

- Góc giao giữa cống bảo vệ với đường sắt là  $90^0$ .

b) Tại vị trí Km98+180: Ống cấp nước D500 được đặt trong cống bảo vệ.

- Cống bảo vệ: bằng BTCT, đường kính D800, chiều dài thân cống 14,99m; hai đầu cống được bịt kín bằng xây gạch để ngăn đất, cát chui vào; đặt trên các gối BTCT đúc sẵn, lớp đá dăm lót 1x2; chịu được tải trọng đường sắt

cấp T18, tốc độ không hạn chế.

- Khoảng cách từ mép ray ngoài cùng của đường sắt đến đầu cống bảo vệ phía phải lý trình là 6,85m (mép ngoài tường rào vườn hoa), đến đầu cống bảo vệ phía trái lý trình là 7,0m.

- Khoảng cách từ đỉnh ray đến đỉnh cống bảo vệ  $\geq 1,8\text{m}$ .

- Góc giao giữa cống bảo vệ với đường sắt là  $94^0$ .

2. Chủ đầu tư chịu trách nhiệm:

a) Lấy ý kiến của Doanh nghiệp kinh doanh kết cấu hạ tầng đường sắt (Tổng Công ty Đường sắt Việt Nam) về vị trí, quy mô và các thông số kỹ thuật có liên quan đến kết cấu hạ tầng đường sắt, ảnh hưởng (nếu có) của việc xây dựng cống bảo vệ nêu trên đến an toàn công trình đường sắt, an toàn giao thông vận tải đường sắt theo quy định tại Khoản 2, Điều 33 Luật Đường sắt.

b) Chịu toàn bộ chi phí xây dựng, quản lý, bảo trì hàng năm và duy trì trạng thái kỹ thuật ổn định đối với công trình hình thành mới và các kinh phí khác có liên quan do việc xây dựng cống bảo vệ nêu trên; hoàn trả nguyên trạng, trạng thái ban đầu công trình: Đường sắt, thông tin tín hiệu đường sắt sau khi thi công xong. Đảm bảo an toàn cho người và các phương tiện tham gia giao thông, an toàn công trình: Đường sắt, thông tin tín hiệu đường sắt. Kịp thời di chuyển công trình theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật.

c) Lấy ý kiến của cơ quan quản lý đường bộ có thẩm quyền đối với phần cống bảo vệ chui dưới đường bộ.

d) Lập hồ sơ đề nghị cấp giấy phép thi công xây dựng công trình theo quy định tại Thông tư 80/2015/TT-BGTVT ngày 11/12/2015 của Bộ GTVT trước khi thi công công trình.

3. Một số vấn đề cần lưu ý:

- Trong mọi trường hợp, quá trình thi công và khai thác sử dụng cống bảo vệ không được làm ảnh hưởng đến khả năng chịu lực của công trình đường sắt, phải bảo đảm tuyệt đối an toàn về người, an toàn công trình: Đường sắt, thông tin tín hiệu đường sắt; đảm bảo an toàn an toàn giao thông trong suốt quá trình thi công và sử dụng sau này.

- Chủ đầu tư hoàn toàn chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại, ngoài ra còn chịu xử lý theo quy định của pháp luật nếu không thực hiện các nội dung nêu trên. /s/

Nơi nhận:

- Như trên;
- Cục trưởng (để b/c);
- Các phòng: KCHTGT (2), QLXD;
- Lưu: VP.

KT. CỤC TRƯỞNG  
PHÓ CỤC TRƯỞNG



Nguyễn Huy Hiền

7. Official letter Ref. 2594/TCĐBVN-QLBTĐB dated 08/5/2018 by General Director of Directorate for Road of Vietnam regarding to approval of transmission pipeline positions in Kim Son area under the artery of National Highway No. 5



**BỘ GIAO THÔNG VẬN TẢI  
TỔNG CỤC ĐƯỜNG BỘ VIỆT NAM**

Số: 2594 /TCĐBVN-QLBTĐB  
V/v chấp thuận vị trí các tuyến ống chuyên  
tải cấp nước khu vực Kim Sơn,  
trong hành lang đường QL.5

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

Hà Nội, ngày 05 tháng 5 năm 2018



Kính gửi:

- Cục Quản lý đường bộ I;
- Công ty cổ phần cấp nước Hải Phòng.

Sau khi xem xét văn bản số 346/CNHP-PKT ngày 12/04/2018 (kèm theo hồ sơ) của Công ty cổ phần cấp nước Hải Phòng, báo cáo kết quả kiểm tra hiện trường của Cục QLĐBI tại văn bản số 948/CQLĐBI-ATGT ngày 10/4/2018, văn bản số 180118.01/TCT-BQL5 ngày 18/01/2018 của Tổng Công ty phát triển hạ tầng và đầu tư tài chính Việt nam (VIDIFI) về việc xây dựng tuyến ống chuyên tải cấp nước khu vực Kim Sơn, trong hành lang đường bộ QL.5 đoạn Km80+749 - Km83+542 và đoạn Km86+366 - Km92+460. Tổng cục Đường bộ Việt Nam có ý kiến như sau:

Theo quy định tại Nghị Định số 11/2010/NĐ-CP ngày 24 tháng 02 năm 2010 của Chính phủ quy định về quản lý và bảo vệ kết cấu hạ tầng giao thông đường bộ, xét thấy việc xây dựng tuyến ống chuyên tải cấp nước trong hành lang đường bộ đoạn Km80+749 - Km83+542 và đoạn Km86+366 - Km92+460, QL.5 phục vụ sinh hoạt của nhân dân trong trường hợp không thể xây dựng bên ngoài phạm vi bảo vệ kết cấu hạ tầng giao thông đường bộ là cần thiết, vì vậy:

1. Tổng cục ĐBVN chấp thuận đề Công ty cổ phần cấp nước Hải Phòng xây dựng tuyến ống chuyên tải cấp nước khu vực Kim Sơn, trong hành lang đường bộ QL.5 với các điều kiện sau:

a. Vị trí xây dựng: Tuyến ống cấp nước D400 (L=2.793m) phía trái tuyến đoạn Km80+749 - Km83+542 và tuyến ống cấp nước D500 (L=6.094m) phía trái tuyến đoạn Km86+366 - Km92+460, QL.5; tim tuyến ống cách mép mặt đường nhựa từ 0,2 - 3,4m và độ sâu đỉnh ống từ 0,9 - 1,0m.

b. Tuyến khoan ngang đường QL.5 tại Km83+542 (loại D600) và tại Km86+366 (loại D500), theo phương pháp khoan kích ống ngầm, có đường ống bao bền vững bảo vệ và độ sâu đỉnh ống so với mặt đường từ 2,0m - 3,7m.

c. Để đảm bảo an toàn mặt đường QL.5, các vị trí tuyến ống đi trên lề đường có tim tuyến ống cách mép mặt đường nhựa < 0,3m phải có đường ống bao bền vững bảo vệ và thiết kế hộp kỹ thuật để bảo trì đường ống. Bên trên đường ống cấp nước phải có mốc dấu báo hiệu nhận biết có tuyến ống nước ngầm theo quy định.

d. Trong quá trình thi công công trình cấp nước phải có biện pháp thi công đóng cọc cừ thép LARSEN dài 4,5m - 6m hai bờ để bảo vệ mặt đường và các công trình của đường bộ, thực hiện đầy đủ các quy định về bảo đảm giao thông và an toàn giao thông theo quy định tại Thông tư số 50/2015/TT-BGTVT ngày 23/9/2015 của Bộ Giao thông vận tải và các quy định pháp luật, đảm bảo vệ sinh môi trường, có biện pháp đảm bảo an toàn cho các công trình đường bộ và các công trình ngầm nổi hiện hữu trên tuyến.



đ. Lấy ý kiến của Tổng công ty đường sắt Việt Nam đối với phần đường ống chui dưới đường sắt về vị trí, quy mô kỹ thuật, ảnh hưởng việc xây dựng đường ống, trong phạm vi bảo vệ công trình đường sắt theo nội dung trong văn bản số 622/CDSVN-KCHTGT ngày 30/3/2018 của Cục đường sắt Việt Nam.

e. Chủ đầu tư, chủ công trình, nhà thầu thi công chịu trách nhiệm tuân thủ các quy định tại Khoản 7 và Khoản 9 của Điều 12, Điều 15, Thông tư số 50/2015/TT-BGTVT ngày 23/9/2015 của Bộ Giao thông vận tải hướng dẫn một số điều Nghị định số 11/2010/NĐ-CP quy định về quản lý và bảo vệ kết cấu hạ tầng GTĐB. Khi ngành giao thông tiến hành mở rộng, nâng cấp hoặc có các hoạt động khác liên quan đến QL.5 mà ảnh hưởng đến các công trình trên nằm trong phạm vi bảo vệ KCHTGTĐB thì Chủ công trình, Chủ đầu tư phải tự tổ chức di dời công trình bằng kinh phí của mình theo yêu cầu của cơ quan quản lý đường bộ trong thời hạn 30 ngày kể từ khi nhận được thông báo của cơ quan quản lý đường bộ có thẩm quyền mà không được bồi thường.

f. Đối với công tác hoàn trả: Trước khi thi công đào móng phải chụp ảnh, quay phim hiện trạng mặt đường và các công trình xung quanh, có sự thống nhất xác nhận của Cục QLĐBI, VIDIPI vị trí đào đặt đường ống từng đoạn < 200m. Kết cấu hạ tầng đường bộ bị đào do thi công công trình cấp nước phải được thi công hoàn trả nguyên trạng (kể cả các hư hỏng do ảnh hưởng của việc thi công) dứt điểm đoạn < 200m. Sau khi lắp đặt đường ống nước phải hoàn trả kết cấu đường QL.5 trong thời gian tối đa 3 ngày và được nghiệm thu theo quy định mới tiếp tục thi công đoạn tiếp theo; công tác hoàn trả đảm bảo vật liệu, kết cấu và chất lượng nền, mặt đường tương đương hoặc tốt hơn kết cấu hiện hữu, đảm bảo đồng bộ và mỹ quan công trình, thi công hoàn trả phải đảm bảo tiêu chuẩn kỹ thuật theo quy định và bảo hành 24 tháng.

2. Giao Cục Quản lý đường bộ I: Căn cứ quy định tại Thông tư số 50/2015/TT-BGTVT, Thông tư số 35/2017/TT-BGTVT ngày 09/10/2017 của Bộ GTVT sửa đổi một số điều Thông tư số 50/2015/TT-BGTVT, các yêu cầu tại Mục 1 nêu trên và các quy định có liên quan khác, kiểm tra hồ sơ thiết kế, đối chiếu lại thực tế hiện trường với hồ sơ thiết kế kỹ thuật, biện pháp thi công đã hoàn chỉnh theo các nội dung chấp thuận nêu trên, xác định vị trí cụ thể đặt đường ống đảm bảo khoảng cách xa mép mặt đường nhựa nhất, làm cơ sở để cấp giấy phép thi công và giám sát việc thực hiện theo thẩm quyền.

Căn cứ các nội dung trên, Công ty cổ phần cấp nước Hải Phòng, Cục Quản lý đường bộ I và các đơn vị khác có liên quan triển khai thực hiện./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Lưu: VT, QLBTĐB(Tân).



Nguyễn Văn Huyện

8. Official letter Ref. 1432/SGTVT-HTGT&ATGT dated 23/5/2018 by Department of Transportaation regarding to approval of direction and installation position of pipeline D500 in Hung Vuong road, near intersection of Southen Binh Bridge under Investment project on expanding Hai Phong water supply system, Phase II;



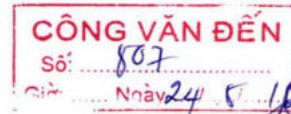
UBND THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG  
SỞ GIAO THÔNG VẬN TẢI

Số: 1432/SGTVT-HTGT&ATGT

V/v chấp thuận hướng tuyến, vị trí lắp đặt ống  
cấp nước D500 đường Hùng Vương khu vực  
nút giao Nam cầu Bính thuộc Dự án đầu tư  
mở rộng hệ thống cấp nước thành phố  
Hải Phòng giai đoạn 2

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hải Phòng, ngày 03 tháng 5 năm 2018



Kính gửi: Công ty Cổ phần cấp nước Hải Phòng.

Sở Giao thông vận tải nhận được Công văn số 60/CNHP-PKT của Công ty Cổ phần cấp nước Hải Phòng về việc thỏa thuận vị trí lắp đặt ống cấp nước D500 đường Hùng Vương khu vực nút giao Nam cầu Bính thuộc Dự án đầu tư mở rộng hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng giai đoạn 2.

Sau khi nghiên cứu hồ sơ thiết kế kỹ thuật, kiểm tra thực tế hiện trường và tham vấn ý kiến của các đơn vị có liên quan, Sở Giao thông vận tải có ý kiến như sau:

1. Tuyến cấp nước D500 thuộc Dự án đầu tư mở rộng hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng giai đoạn 2 cấp nước bổ sung phục vụ nhu cầu sử dụng nước sạch của người dân tại khu vực trung tâm quận Hồng Bàng và khu vực huyện An Dương, thành phố Hải Phòng. Do đây là công trình thiết yếu, không thể bố trí bên ngoài phạm vi bảo vệ kết cấu hạ tầng giao thông đường bộ, vì vậy Sở Giao thông vận tải chấp thuận về nguyên tắc cho Công ty Cổ phần cấp nước Hải Phòng lắp đặt tuyến cấp nước D500 trong phạm vi bảo vệ kết cấu hạ tầng giao thông đường bộ của đường Hồng Bàng và khu vực nút giao Nam Cầu Bính với những điều kiện sau:

a. Yêu cầu kỹ thuật:

- Đoạn từ cọc 237 đến cọc 239 (đoạn qua Nghĩa trang liệt sỹ quận Hồng Bàng): tuyến ống lắp đặt ngang qua đường Tôn Đức Thắng bằng biện pháp khoan ngầm, có đường ống bao bên ngoài để bảo vệ ống bằng vật liệu bền vững đảm bảo ổn định của công trình thiết yếu và phù hợp với tải trọng của đường bộ; khoảng cách từ điểm thấp nhất của mặt đường đến điểm cao nhất của công trình thiết yếu tối thiểu 01 mét nhưng không nhỏ hơn chiều dày kết cấu áo đường;

- Đoạn từ cọc 239 đến cọc 274: Lắp đặt tuyến ống cấp nước trong phạm vi bó vỉa, đan rãnh phía trái tuyến đường Hồng Bàng (theo hướng từ ngã tư giao với đường Tôn Đức Thắng đi ngã tư giao với đường Bạch Đằng);

- Đoạn từ cọc 274 đến cọc 289 và đoạn từ cọc 290 đến cọc 291: Lắp đặt tuyến ống cấp nước trong phạm vi dự án Nút giao Nam cầu Bính, đề nghị Công ty Cổ phần cấp nước thực hiện theo phương án thiết kế kỹ thuật đã thống nhất với Ban Quản lý dự án khu vực các công trình giao thông vận tải Hải Phòng.

- Đối với đoạn tuyến từ cọc 289 đến cọc 290 nằm trong phạm vi bảo vệ kết cấu hạ tầng giao thông đường sắt và các đoạn tuyến khác nằm trong phạm vi bảo vệ kết cấu hạ tầng giao thông đường bộ Quốc lộ 5: Đề nghị Công ty Cổ phần cấp nước Hải Phòng làm việc với các cơ quan quản lý nhà nước có thẩm quyền để chấp thuận xây



dựng tuyến ống cấp nước;

- Vị trí xây dựng tuyến đường ống cấp nước nêu trên không được ảnh hưởng đến chất lượng khai thác, an toàn các công trình giao thông đường bộ và các công trình ngầm, nổi khác hiện có; đảm bảo an toàn giao thông và thuận tiện trong quá trình quản lý, bảo trì và khai thác các công trình giao thông đường bộ theo quy định tại Thông tư số 50/2015/TT-BGTVT ngày 23 tháng 9 năm 2015 của Bộ Giao thông vận tải;

b. Yêu cầu về hoàn trả:

Phải hoàn trả nguyên trạng kết cấu hạ tầng đường bộ bị đào do thi công xây dựng tuyến đường ống cấp nước với vật liệu, kết cấu và chất lượng tương đương hoặc tốt hơn, đảm bảo đồng bộ và mỹ quan công trình; công tác thi công hoàn trả phải đảm bảo tiêu chuẩn kỹ thuật theo quy định. Chủ đầu tư/Chủ sử dụng công trình có chịu trách nhiệm bảo hành công trình hoàn trả trong thời gian 24 tháng kể từ ngày bàn giao trả lại cho cơ quan, đơn vị quản lý đường bộ.

c. Các yêu cầu khác:

- Yêu cầu trong việc xử lý sự cố đối với công trình thiết yếu: Chủ đầu tư/Chủ sử dụng công trình thiết yếu thực hiện theo quy định tại Thông tư số 35/2017/TT-BGTVT ngày 09/10/2017 của Bộ Giao thông vận tải;

- Trường hợp có yêu cầu của Sở Giao thông vận tải về việc di dời công trình thiết yếu, trong phạm vi 10 ngày Chủ đầu tư/Chủ sử dụng công trình thiết yếu phải nhanh chóng di chuyển công trình thiết yếu mà không đòi bồi thường, hỗ trợ di chuyển;

- Yêu cầu Chủ đầu tư và Chủ sử dụng công trình thiết yếu nghiêm túc tuân thủ quy định về trách nhiệm của Chủ đầu tư, chủ sử dụng công trình thiết yếu.

2. Đối với việc lắp đặt tuyến ống cấp nước trong phạm vi Dự án Nút giao Nam Cầu Bính, đề nghị Công ty Cổ phần nước Hải Phòng phối hợp chặt chẽ với Ban Quản lý dự án khu vực các công trình giao thông vận tải Hải Phòng để thi công đồng bộ với Dự án, tránh đào cắt mặt đường để thi công tuyến ống, làm ảnh hưởng chất lượng công trình và tiến độ Dự án.

3. Trước khi thi công tuyến ống, đề nghị Công ty Cổ phần cấp nước gửi Công văn đề nghị thi công xây dựng tuyến ống đến Sở Giao thông vận tải, đồng thời gửi kèm Hồ sơ thiết kế bản vẽ thi công, biện pháp tổ chức thi công, biện pháp đảm bảo an toàn giao thông trong quá trình thi công để Sở xem xét, chấp thuận thi công.

Sở Giao thông vận tải thông báo để Công ty Cổ phần cấp nước Hải Phòng triển khai, thực hiện./.

Nơi nhận:

- GD, PGD Sở;
- Sở Xây dựng (để chỉ đạo);
- UBND quận Hồng Bàng (để phối hợp);
- BQLDA khu vực các công trình GTVT (để p/h)
- Thanh tra Sở GTVT;
- BQLTB;
- Công ty CP CTĐT Hải Phòng;
- Lưu: VT, HTGT&ATGT.

KT. GIÁM ĐỐC  
PHÓ GIÁM ĐỐC



Hoàng Triệu Hùng

9. Official letter Ref. 2231/SXD-QHKT by Department of Construction dated 28/6/2018 regarding to agreement of direction of transmission pipeline in Kim Son area.

UBND THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
**SỞ XÂY DỰNG** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số : 2.234.../SXD-QHKT

Hải Phòng, ngày 28 tháng 6 năm 2018

V/v thỏa thuận hướng tuyến ống  
chuyên tải cấp nước khu vực Kim Sơn.

**CÔNG VĂN ĐẾN**  
Số: 1020  
Giới: Ngày 29/6/2018

Kính gửi: Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng.

Sở Xây dựng nhận được Công văn số 637/CNHP-PKT ngày 12/6/2018 của Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng về việc thỏa thuận hướng tuyến ống chuyên tải cấp nước khu vực Kim Sơn (gửi kèm bản vẽ mặt bằng tuyến ống);

Căn cứ Quyết định số 10/2017/QĐ-UBND ngày 08/9/2017 của Ủy ban nhân dân thành phố quy định chi tiết một số nội dung về cấp Giấy phép xây dựng trên địa bàn thành phố, trong đó xác định thẩm quyền chấp thuận bản vẽ tổng mặt bằng tuyến công trình của Sở Xây dựng;

Về việc này, Sở Xây dựng có ý kiến như sau:

**1. Về nội dung đề nghị thỏa thuận:**

Để đảm bảo nhu cầu cấp nước cho khu vực đô thị trung tâm thành phố, các khu công nghiệp, khu đô thị mới phù hợp với nhu cầu thực tế sử dụng nước tại khu vực Kim Sơn – Vật Cách hiện nay và dự báo đến năm 2025; Ủy ban nhân dân thành phố đã Công văn số 8242/UBND-XD ngày 17/11/2017 đồng ý chủ trương điều chỉnh thiết kế hạng mục Kim Sơn thuộc Dự án đầu tư mở rộng hệ thống cấp nước thành phố Hải Phòng - giai đoạn 2 (vay vốn ADB) trong đó: không đầu tư xây dựng nhà máy nước Kim Sơn mà tận dụng nguồn cung hiện có – nhà máy nước Vật Cách 2 và xây dựng hệ thống tuyến ống chuyên tải để cấp nước cho khu vực Kim Sơn.

Sau khi tiến hành khảo sát, xác định lại quy mô đầu tư xây dựng, Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng đã có văn bản gửi Sở Xây dựng thỏa thuận hướng tuyến ống chuyên tải cấp nước khu vực Kim Sơn với nội dung cụ thể như sau:

– Tuyến 1 (tuyến ống chuyên tải D600 có chiều dài L=2.782,0m): xuất phát từ Nhà máy nước Vật Cách số 02 đến Quốc lộ 5 theo hướng đường nhựa liên xã Tân Tiến, tuyến ống đi chủ yếu trong mương nước thô hiện có. Tại Km83+542 Quốc lộ 5 (tương ứng Km88+100 đường sắt), tuyến ống được lắp đặt qua đường sắt bằng phương pháp đào hờ đặt trong cống lồng BTCT D800 độ sâu đỉnh ống 1,8m và lắp đặt qua đường Quốc lộ 5 bằng phương pháp khoan ngầm đặt trong ống lồng thép D800 độ sâu đỉnh ống 2,0-2,4m.

– Tuyến 2 (tuyến ống chuyên tải D400 có chiều dài L=2.782,0m): tuyến ống đi bên trái đường Quốc lộ 5 từ xã Đại Bản đến xã An Hưng (từ



Cổ phần Cấp nước Hải Phòng có trách nhiệm di chuyển tuyến ống theo yêu cầu của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.

Sở Xây dựng thông báo các ý kiến trên để Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng có cơ sở tiến hành các thủ tục xây dựng cơ bản tiếp theo theo quy định./

Nơi nhận:

- Như kính gửi;
- Lưu: QHKT, VT. 9/

**KT.GIÁM ĐỐC  
PHÓ GIÁM ĐỐC**



**Vũ Hữu Thành**

